

Traduction album  
 « L'ogre, le loup, la petite fille et le gâteau »  
 Philippe Corentin, L'école des loisirs, 1995

Français	turc
L'ogre, le loup, la petite fille et le gâteau	<b>Canavar, Kurt, Küçüt kız ve pasta</b>
C'est encore l'histoire d'un ogre, mais celle-là, elle est rigolote.	Yine bir canavar hikayesi, ama bu eğlenceli.
C'est donc un ogre, un gros ogre, un gros plein de soupe, qui revient de la chasse. Il en ramène un loup, une petite fille et un gâteau.	Bir cana var , şişman bir canavar bir şisko corbaliklariyla avdan geliyor. Bir kurt, bir küçüt kız ve bir pasta getiriyor.
Il est bien embêté, l'ogre. Le château là-bas, de l'autre côté, c'est chez lui, mais pour traverser il n'a qu'un tout petit bateau : il ne peut prendre qu'un passager à la fois.	Canavar rahatsız duyor. Oradaki kalenin diğer tarafı onun evi, ama orayı geçmek için küçüt bir gemisi var : sadece 1 kişi alabilir o gemiye.
Alors il fait d'abord traverser la petite fille. Pour que le loup ne la mange pas.	İlk önce küçüt kızı geciriyor. Kurt onu yemesin diye.
Puis, vite, vite, il revient chercher le loup avant qu'il ne mange le gâteau. Mais le loup n'a pas mangé le gâteau. Il déteste ça, les gâteaux. Pouah ! Il préfère les petites filles.	Ve çabuk çabuk, gesi geliyor ve kurt'u alıyor ki pastayı yemesin. Ama kurt pastayı yememiş. Çünkü pastadam nefret eder. Pouah ! O kızları yemeyi tercih ediyor.
Ça, c'est bon, la petite fille. C'est tendre, c'est sucré. Miam – miam !	Kızlar çok lezzetli oluyor. Yumuşat ve tatlıdır. Miam-miam !
<b>Maman !</b>	Anne !
Mais aux cris de l pauvre enfant, l'ogre a compris les intentions du loup. « La petite fille, c'est pour moi ! » rugit-il.	Cıgliklari duyan canavar kurdun amacını anlamıştır. << Küçüt kız, benim ! >> kükredi.

« C'est moi qui vais la manger. Allez hop ! Demi-tour ! Non mais quel goinfre celui-là ! »	<< Onu ben yiyeceğim. Hadi ! Geri dön ! Ne biçim bir dour bu ! >>.
L'ogre débarque le goinfre et embarque le gâteau.	Canavar döuru indirir ve keki götürür.
<b>Maman !</b>	Anne !
La petite fille, elle adore ça, les gâteaux. Surtout les gros pleins de crème.	Küçük kız pastalari çok seviyor. En çokta kremasi çok olan.
Mais, aux cris du gros plein de crème, l'ogre a compris les intentions de la petite fille. « C'est mon gâteau, c'est mon dessert !	Ama oçıglıkları duyan canavar kizin amacini anlamıştır. << Obenim pastam, benim tatlim !
C'est moi qui le mangerai ! » rugit-il en faisant une nouvelle fois demi-tour. « Non mais, quelle bande de goinfres ! »	Onu ben yiyeceğim !>> Kükrer ve yarim dönus yapar canavar. << Inanamıyorum, nasıl oburlar !>>
<b>Oh l'autre ! Gros goinfre toi – même ! Eh !</b>	Digeri ! Sişko obur sensi ! Hey !
L'ogre reprend le loup qui - cette fois-ci, ça y est ! – va pouvoir enfin se régaler.	Canavar kurtu yeniden alır ve bu defa oldu. Nihayet karnimiz doyaçak.
<b>Maman !</b>	Anne !
Eh non ! Le loup ne se réglera pas. L'ogre est reparti avec Jeannine*. Il est malin, l'ogre. *Jeannine, c'est le nom de la petite fille. Le loup, c'est Dédé. Le gâteau, on ne sait pas mais qu'importe, Jeannine va le manger.	Hayir ! Kurt ziyafet yapamaz canavar Jeannine* le geri gitti. Çokt kurmaz, bu canavar. *Jeannine, kücüt kizin ismi. Kürt dédé. Pastayi da bilmi yoruz fark etmez, Jeanine onu yiyecek.
Eh non ! Jeannine ne va pas le manger. L'ogre est reparti avec lui. Il est malin, l'ogre.	Hayir ! Jeannine yemeyecek. Canavar onunla gitti. Çok kurnaz bu canavar.

Et hop ! L'ogre débarque le gâteau et repart. C'est gagné ! Il ne lui reste plus qu'à ramener Jeannine...	Hop ! canavar pastayi indirir ve gider. Kazandim ! Şimdi Jeannine kaldı....
<b>Maman !</b>	Anne !
Mais que se passe – t – il ? Oh ! là là ! Le pauvre ogre ... Ouille, ouille, ouille ! Ça c'est bête alors !	Ne oluyor orada ? Zavalli canavar .... Aïe Aïe ! Ama bu çok düşüncesizce !
Fin	Son

**En rouge** : à remplacer par les indications demandées.